

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДАЮ
Проректор (декан факультета)

_____ 20__ года
«___» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА ПО ПЕРЕВОДУ

1. Цели и задачи дисциплины

Цель производственной практики по переводу состоит в развитии переводческих умений в устной/письменной форме у студентов пятого курса, а также в подготовке студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

Основными задачами производственной практики являются:

1. закрепление теоретических знаний студентов по дисциплине «Теория перевода»;
2. применение общетеоретических знаний студентов по теории и практике перевода и переводоведения;
3. освоение методик психолого-педагогических исследований: наблюдение и анализ опыта работы действующих переводчиков в условиях естественной рабочей атмосферы;
4. развитие у будущих устных/письменных переводчиков психологической готовности;
5. формирование специальных способностей, творческого мышления и профессионально значимых качеств личности переводчика;
6. профессиональная диагностика пригодности к выбранной профессии и развитие потребности в постоянном самообразовании и самосовершенствовании
7. развитие у студентов следующих профессиональных умений:
 - аналитических умений и навыков, которые необходимы для анализа переводческих явлений, осмысления каждого элемента переводческой деятельности, этапа переводческого процесса, деятельности практикующего письменного/устного переводчика, для нахождения идей, выводов, закономерностей, адекватных логике рассматриваемого процесса;
 - рефлексивных умений, в целях систематического проведения самодиагностики переводческих способностей и умений, профессионально значимых качеств личности переводчика;
 - прогностических и проективных умений, которые на данном этапе профессионального становления студентов в большей степени связаны с прогнозированием и планированием развития собственных переводческих умений и навыков, профессионального сознания, творческого мышления и профессионально значимых качеств личности, отбором методов достижения целей и т.д.;
 - коммуникативных и организаторских умений, необходимых студентам-практикантам для установления целесообразных отношений с заказчиками перевода, практикующими переводчиками и руководящим составом организации (места прохождения практики).

Таким образом, производственная практика позволяет сформировать профессиональные качества будущего устного/письменного переводчика и является своеобразной проверкой на способность работать по данной специальности. Практика способствует осмыслению студентами различных видов профессиональной деятельности, созданию условий для объединения всех изучаемых в педагогическом университете дисциплин на основе реализации задач профессиональной подготовки будущего переводчика.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Студент педагогического вуза, проходящий практику в качестве устного/письменного переводчика должен знать:

- теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического

применения;

- специфику работы со словарями;
- содержание нормативного документа организации – Устава и вариативных нормативных документов, регламентирующих деятельность конкретного предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики;
- общетеоретические и практические основы устного, письменного и синхронного переводов;
- сферу деятельности предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики и владеть на должном уровне терминологией и вокабуляром, необходимыми для осуществления перевода на высоком уровне;
- правила универсальной переводческой скорописи и уметь своевременно ими воспользоваться;
- профессиональные требования, предъявляемые к устному/письменному переводчику и следовать им.

Студент должен быть готовым и уметь:

- переводить тексты/сообщения с русского на иностранный и с иностранного на русский язык в устной и письменной форме;
- давать адекватный ситуации перевод в устной и письменной форме, в случае необходимости синхронно;
- определять жанр предлагаемого для перевода текста и владеть способами перевода его на родной и иностранный язык;
- пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет сети;
- делать своевременный корректный и грамотный перевод в определенной профессиональной коммуникации;
- соблюдать требования заказчика перевода и руководящего состава предприятия, фирмы, организации, любого другого места прохождения практики;
- переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и т.п.

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Количество недель	Семестры IX
Общая трудоемкость дисциплины	4	4
Форма аттестации по практике		оценка (экзамен)

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы дисциплины и виды учебной работы

№ п/п	Раздел дисциплины	Недели практики	Количество часов на консультации (на одну группу)
1.	Составление общей характеристики организации, ее структуры, деятельности	1	2
2.	Подбор необходимых словарей и литературы (согласно тематике, стилю) для выполнения письменных переводов	1	2
3.	Практическая работа в качестве	1 – 4	2

	письменного/устного переводчика		
4.	Составление словаря по тематике переводимых текстов	1 – 4	2
5.	Анализ своей переводческой деятельности за период практики, оформление отчетной документации	3 – 4	
6.	Сдача экзамена по результатам практики	4	
7.	Итого		24

4.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Содержание разделов дисциплины
1.	Составление общей характеристики организации, ее структуры, деятельности	Структура предприятия, предоставляющего место для прохождения практики. Знакомство с рекламной деятельностью предприятия.
2.	Подбор необходимых словарей и литературы (согласно тематике, стилю) для выполнения письменных переводов	В процессе самостоятельной работы студент должен выполнить предпереводческий анализ текстов, и, исходя из полученных результатов, подобрать необходимые словари и другую литературу.
3.	Практическая работа в качестве письменного переводчика	Студенты должны практиковаться в переводе текстов: официально-делового, научного, публицистического и художественного стилей.
4.	Составление словаря по тематике переводимых текстов	Выбор незнакомых слов. Поиск перевода всех незнакомых слов. Запись перевода. Оформление найденного материала в таблицу.
5.	Анализ своей переводческой деятельности за период практики, оформление отчетной документации	По окончании практики студенты должны провести анализ проделанной работы с заполнением соответствующих документов: учетной карточки студента, дневника практиканта, с учетом памятки для студента-практиканта.
6.	Защита отчета по практике	Студенты должны предоставить документы, подтверждающие прохождение практики (договор, учетная карточка студента, дневник практиканта, отчет о прохождении практики), а также принять участие в конференции для обсуждения трудностей, возникших во время прохождения практики, а также возможности трудоустройства на предприятия и востребованности специалиста.

5. Лабораторный практикум – не предусмотрен

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Рекомендуемая литература

а) основная литература:

1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М. : Академия, 2008. – 354 с.

б) дополнительная литература:

1 Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие / И. С. Алексеева. – Изд. 2-е, испр. и доп. – СПб. : Инъязиздат, 2003. – 288 с.

2 Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворотов. – Изд. 3-е, стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.

3 Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1 : Уровень слова / А. Л. Бурак. – Изд. 2-е, стереотипное. – М. : Р. Валент, 2002. – 152 с.

4 Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. – М. : Р. Валент, 2005. – 272 с.

5 Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

6 Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Академия, 2005. – 320 с.

7 Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Изд. 2-е. – М. : Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с.

8 Чужакин, А. П. Мир перевода – 7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи : курс лекций / А. П. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2003. – 232 с.

9 Чужакин, А. П. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах / А. П. Чужакин, В. К. Ланчиков. – М. : Р. Валент, 2004. – 64 с.

6.2. Средства обеспечения освоения дисциплины

Электронные словари и переводчики, нетехнические вспомогательные средства – словари, справочники, энциклопедии.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Информационно-ресурсный центр, компьютерный класс с выходом в Интернет.

8. Методические рекомендации и указания по организации изучения дисциплины

8.1. Методические рекомендации преподавателю

Срок прохождения практики устанавливается графиком учебного процесса и заранее сообщается студентам. Для руководства, оказания помощи и приема экзамена по производственной практике по переводу назначается факультетский руководитель. Руководитель оказывает помощь в организации прохождения практики, проводит консультации, контролирует выполнение программы, проверяет отчеты студентов.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все студенты, проходящие производственную практику по переводу, и их руководитель. Целью данной конференции является знакомство студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных учетных карточек, разъяснение содержания задания и требований по заполнению учетных карточек.

Аттестация по итогам производственной практики по переводу проходит в рабочем порядке в форме собеседования по предоставленной отчетной документации по практике (в форме защиты отчетов) после выполнения студентами всех заданий. Оценка выставляется факультетским руководителем по результатам собеседования и проверки выполнения письменных переводов.

После прохождения практики и сдачи студентами соответствующего экзамена руководителем практики в обязательном порядке проводится итоговая конференция со студентами. На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, оставившие впечатление у студентов.

8.2. Методические рекомендации для студентов

В период прохождения практики студенты подчиняются правилам внутреннего распорядка того учреждения, в котором они проходят практику. В рамках установленного времени студенты должны предоставить договор (приложение 1), заключенный с организацией, в которой они планируют проходить практику.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все студенты, проходящие производственную практику по переводу, и их руководитель. Целью данной конференции является знакомство студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных учетных карточек, разъяснение содержания задания и требований по заполнению учетных карточек.

На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, оставившие впечатление у студентов. Студентами вносятся предложения по организации производственной практики по переводу в будущем (относительно средств обеспечения ее эффективности), рассматриваются другие вопросы.

9. Сроки прохождения производственной практики по переводу

Производственную практику по переводу в педагогическом вузе проходят студенты, обучающиеся по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» на 5 курсе в течение 4 недель в начале учебного года.

10. Место прохождения практики

Туристические организации, переводческие бюро, фирмы, компании; кафедра языков народов Сибири ТГПУ, другие организации и учреждения.

11. Форма аттестации по итогам практики – оценка (экзамен).

12. Подготовка отчетной документации

Отчетная документация по производственной практике по переводу студентов педагогического вуза, обучающихся по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение» на 5 курсе должна включать в себя следующие материалы:

- учетная карточка студента (приложение 1);
- краткая характеристика места прохождения практики;
- тематический словарь (составленный студентами в ходе практики – 200 слов);
- отчет студента о прохождении учебной переводческой практики, самоанализ;
- приложение образцов переводимых текстов (или документации) – не менее 3-х;
- дневник практиканта (приложение 2);
- перевод Устава организации или иной документации, на основании которой

осуществляется деятельность данной организации.

13. Приложения

Приложение 1 – Учетная карточка студента

Приложение 2 – Дневник практиканта

Приложение 3 – Оформление титульного листа

Приложение 4 – Памятка для студента-практиканта

Программа составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение».

Программу составила:

кандидат филологических наук,

доцент кафедры перевода и переводоведения _____

Н.В. Полякова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения протокол № _____ от «_____» _____ 2011 г.

Зав. кафедрой _____

В.В. Быконя

Программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией ФИЯ ТГПУ

Председатель методической комиссии ФИЯ _____

С.М. Кошкарлова

Согласовано:

Декан ФИЯ _____

И.Е. Высотова

Начальник отдела практик _____

О.В. Перова

УЧЕТНАЯ КАРТОЧКА СТУДЕНТА

ФИО _____

Факультет _____

Курс, группа _____

Специальность _____

Проходил(а) практику с _____ по _____

Под руководством _____

(ФИО и должность руководителя отдела предприятия)

Заключение руководителя практикой на предприятии (в учреждении)

Оценка _____

Дата _____

(подпись)

(расшифровка подписи)

(печать учреждения)

Заключение факультетского руководителя практикой

Оценка _____

Дата _____

(подпись)

(расшифровка подписи)

Итоговая оценка за практику _____

Зав. кафедрой ПИП _____

(подпись)

(расшифровка подписи)

Дневник практиканта

1) Титульный лист

ФИО практиканта

Курс, группа

Место прохождения практики

Руководитель отдела предприятия (организации): ФИО, должность, звание

Факультетский руководитель: ФИО, должность, звание

2) Содержание практики

Дата	Виды выполняемых работ	Объем выполненной работы за день	Примечания

3) Результаты практики

4) Подпись студента-практиканта

5) Подпись руководителя отдела предприятия, дата

ОФОРМЛЕНИЕ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

ОТЧЕТ
о прохождении

_____ практики

(название отдела предприятия, учреждения)

Руководитель практики
от предприятия (учреждения)

ФИО Подпись

Печать предприятия (учреждения)

Руководитель практики
от кафедры перевода и
переводоведения ТГПУ
Подпись

ФИО

Исполнитель:
Студент _____ курса группы _____ ФИЯ

ФИО студента

Памятка
для студента-практиканта
(специальность 031202.65 «Перевод и переводоведение»)

Производственная практика (V курс)

1. Комплексное задание на производственную практику

- Дать характеристику специфики работы переводчика по профилю предприятия/учреждения
- Ознакомиться с библиотечным фондом и составить список словарей и справочной литературы, имеющейся на предприятии в распоряжении переводчика
- Составить аналитический отчет о содержании и результатах деятельности за период практики
- Представить образцы перевода трех разных типов текста, выполненных за период практики

2. Перечень отчетной документации

1. Отчет по практике по установленной форме
2. Дневник практиканта (заполняется каждый день практики, кратко по пунктам, см. Приложение 3)
3. Учетная карточка студента (приложение 2)
4. Образцы переведенных текстов

3. Сроки подачи отчетной документации

Отчет должен быть представлен на кафедру на последней неделе практики.

4. Требования к оформлению отчета

В отчете должны быть подробно представлены результаты выполнения комплексного задания, содержание деятельности, характеристика специфики работы переводчика на данном предприятии, а также анализ трудностей, с которыми практикант столкнулся во время прохождения практики, выводы и рекомендации.

Отчет по практике должен содержать следующие разделы:

1. Задания на практику
2. Содержание деятельности
3. Общую характеристику условий и специфики работы переводчика на данном предприятии
4. Анализ оснащенности отдела предприятия специальными словарями и справочной литературой
5. Трудности, с которыми практикант столкнулся во время прохождения практики
6. Заключение, содержащее выводы и рекомендации.